


CÓMO ELEGIR EL PROVEEDOR DE TRADUCCIÓN



7 consejos útiles
a considerar para elegir el
proveedor y servicio más
adecuado



SYNCRO



Establecer el propósito de la traducción

El primer aspecto y el más importante que necesitas aclarar es el motivo por el que necesita la traducción, para evaluar de manera realista la calidad que realmente necesita.

Hay casos en los que puede necesitar traducción solo para estar "en el archivo". Aquí es donde entran los manuales de usuario, los libros de licitación, etc. En estos casos, la calidad de la traducción no tendrá que ser perfecta porque es menos probable que alguien lea estos documentos por completo. Por lo tanto, es inútil pagar más de lo que pagaría en una traducción estándar. Si la traducción se publicará o es de gran importancia, entonces una traducción estándar no será suficiente. Deberá optar por un paquete que incluya traducción y edición para refinar el texto final y estandarizar la terminología.

Si tienes que traducir la presentación de la empresa, un catálogo de productos y materiales de marketing, la revisión con el segundo experto garantiza una mayor calidad de la traducción. No le recomendamos que elija el "precio más bajo" porque le costará mucho si no obtiene lo que necesita. Pierdes tiempo, dinero y, a menudo, la imagen construida con tanto trabajo. Asegúrate de que el proveedor de servicios de traducción tenga expertos y garantice la edición con un segundo profesional, al precio ofrecido. Después de todo, quieres que tus materiales tengan el impacto deseado en cualquier idioma que traduzca.



Analiza correctamente el formato del documento

Si los documentos ya están en el formato de origen, debe pensar si desea que el resultado se vea exactamente como el original o si acepta que existen diferencias derivadas de la traducción debido a la diferente longitud de los idiomas de origen y objetivo.

Si sus documentos están en formato .pdf, .jpg o escaneado, deberá tener en cuenta que el tiempo asignado al proceso de traducción aumentará, ya que los textos deberán extraerse en un formato editable para el traductor. Estamos hablando de la formulación, edición y servicios tecnológicos adicionales puestos al servicio del cliente. Estos servicios generalmente son proporcionados por agencias de traducción profesionales que tienen expertos capaces de procesar cualquier tipo de archivo. Este paso es importante porque ahorra tiempo y dinero, evita partes perdidas de la traducción y la traducción se verá perfecta.

Si tiene documentos en formatos más especiales, como .csv, .html, .dwg, debe asegurarse de traducirlos en el mismo formato, para evitar costos de importación y procesamiento. Elija un proveedor que sepa cómo procesar eficientemente los textos en estos archivos para que no paguen más, a veces y decenas de veces más, simplemente porque no puede analizar y restar adecuadamente el costo final de las partes repetitivas de los documentos. Además, todo estará listo mucho más rápido.





03

Determinar si necesita una traducción simple, autorizada o legalizada

Dependiendo del destino del documento, puedes optar por una traducción simple, enviada por correo electrónico para una traducción autorizada que se realiza mediante la aplicación de la estampilla y la firma del traductor autorizada, o también, puedes elegir una traducción legalizada en la que la traducción se encuentre certificada por un notario público dando al documento la fuerza legal igual a la del documento original.

Si toda la información anterior es clara para usted, comuníquenos los requisitos exactos en la solicitud de oferta para evitar tiempo y costos adicionales con la posterior autorización/legalización.



Evaluar realmente el presupuesto, la fecha de entrega de la traducción y la calidad deseada

Ten en cuenta la velocidad, confiabilidad, disponibilidad y calidad de los proveedores de servicios de traducción, pero recuerda que no puedes tener una buena traducción en poco tiempo y a bajo precio.

Un precio bajo puede, en este caso, significar una traducción cuestionable. La calidad requiere recursos. Los traductores especializados y experimentados no trabajan por debajo de un determinado umbral de tarifa, y la

traducción implica un proceso de investigación y creación que lleva tiempo elegir la terminología más adecuada.

Establece el estándar de calidad deseado de acuerdo con el destino del documento, igualmente, elige no apresurar el plazo si no es absolutamente necesario. Dale a su proveedor el tiempo para hacer un



05

Provee documentos de referencia y glosarios

Es muy importante decir lo que necesita y dar ejemplos. La traducción es un proceso único e interpretable, cada uno de los cuales ve un texto diferente. Los materiales de soporte asegurarán que mantenga la terminología que prefiera. La clave de la calidad de una traducción radica en elegir el traductor adecuado, pero también en mantener la uniformidad terminológica.

Un proveedor de traducción profesional invierte en tecnología y puede crear recuerdos de los materiales que ya ha traducido para ayudarlo a ahorrar dinero y mantener su terminología favorita. Pregúntele al proveedor si puede recuperar las piezas ya traducidas para que pague menos (se sorprenderá, pero puede llegar a costarte el 10% del precio total).



Asegúrese de la calidad de los proveedores de servicios lingüísticos



En el mercado de la traducción hay una oferta extremadamente variada. Notará que la tarifa no varía considerablemente según el área de su documento, sino según la profesionalidad de las agencias de traducción a las que llama.

Los proveedores de servicios lingüísticos deben cumplir al menos con tres criterios esenciales: garantizar la calidad de las traducciones, tener buenas referencias y proporcionar al cliente de inmediato todo el apoyo necesario para optimizar la colaboración. Todo esto se refleja en las recomendaciones y testimonios de clientes satisfechos.

CONSEJO: solicite una muestra de traducción gratuita. Es la mejor tarjeta de presentación de un proveedor, cierra un contrato sólido con el proveedor y no paga por adelantado.

Servicios
gráficos
adicionales

No puede esperar que los traductores sigan trabajando con la hoja y el bolígrafo en la era de Internet. El campo de las traducciones ha logrado avances significativos en tecnología, a través del desarrollo y la mejora de herramientas de traducción asistida por computadora o herramientas CAT. El kit de herramientas de software contiene desde editores de texto hasta programas de conversión o almacenamiento de archivos (memorias de traducción) y servicios gráficos complejos.



ELIGIR SABIAMENTE

Agencia vs. Freelancer

Cualquier combinación de idiomas

Gerente de cuenta dedicado

Departamento de DTP dedicado - preparación y análisis texto - costo y tiempo reducidos

Cubre cualquier tema: colabora con traductores nativos calificados, especializados en diversos campos

Tiene revisores nativos, especializados en varios campos

Puede traducir cualquier formato de archivo, lo que lleva a la eliminación de los costos de procesamiento/implementación, por ejemplo sitios web, software

Le brinda seguridad, toma riesgos y resuelve sus problemas

Invierte constantemente en las últimas tecnologías y técnicas para aumentar la productividad, optimizar los costos y brindar servicios de la más alta calidad, uniformidad y equidad

Puede procesar grandes volúmenes en poco tiempo

No más de 2 idiomas de destino

Tiempo condicionado por proyectos ya en curso.

Limitado al conocimiento personal, no conoce gráficos y DTP

Cubre solo las áreas en las que tiene experiencia

No se puede ofrecer una revisión con otro traductor.

Está limitado por el conocimiento técnico personal y los programas con los que está familiarizado

No tiene recursos adicionales. Si el resultado no es el deseado, no tiene la capacidad de llevarlo a otra forma

Está limitado por su propio conocimiento técnico, tiempo y recursos financieros que está dispuesto a invertir.

En condiciones normales, alrededor de 8 páginas por día.



¡GRACIAS!

Todos los derechos reservados por Syncro Translation Services SRL. Queda prohibida la reproducción total o parcial de todos los contenidos de este documento bajo cualquier método incluidos el tratamiento digital sin la previa y expresa autorización por escrito de los titulares del copyright.

Copyright © 2020 by Syncro Translation Services SRL